B H F R

La Lettre de la coopération décentralisée franco-bosnienne
Pismo o decentralizovanoj francusko-bosanskoj suradnji

N°14/05-06/2011

*V*oici la 7e conférence de la coopération décentralisée franco-bosnienne ! Le bilan est encourageant : aujourd'hui, dix villes ou régions de France et de Bosnie-Herzégovine rapprochent les deux pays, facilitant au niveau local la marche vers l'intégration dans l'Union européenne. Dix autres entretiennent des contacts plus espacés. La Commission nationale de la coopération décentralisée (CNCD) en France lance des appels d'offre pour financer en partie ces échanges ; les villes mobilisent leurs relations internationales; l'Ambassade de France à Sarajevo les accompagne, notamment avec sa lettre «Bh.fr ». Ce présent numéro liste ce qui existe et ce qui est possible. Je me réjouis d'être, à vos côtés, pour accompagner de nouveaux projets!

*I*evo, 7. Okrugli sto decentralizovane saradnje između Francuske i Bosne i Hercegovine! Bilans je ohrabrujući: danas, deset gradova ili regija Francuske i Bosne i Hercegovine zbližavaju dvije zemlje, olakšavajući na lokalnom nivou put prema integraciji u evropsku Uniju. Deset drugih gradova održavaju povremene kontakte. Državna Komisija decentralizovane saradnje (CNCD) u Francuskoj je raspisala konkurse za djelimično finansiranje ovih razmjena, gradovi mobiliziraju svoje međunarodne veze, Ambasada Francuske u Sarajevu ih slijedi, prije svega svojim pismom « Bh.fr ». Ovaj broj nabraja postojeće i ono što je moguće. Radujem se što ću zajedno sa vama slijediti nove projekte!

Roland Gilles
Ambassadeur de France
Ambasador Republike Francuske

TOURISME RURAL / RURALNI TURIZAM: Fojnica met les jeunes à l'honneur / Fojnica daje značaj mladima

Deux ans après la table-ronde sur le tourisme rural de Fojnica, soixante maires et représentants de l'économie et du tourisme en Bosnie-Herzégovine retrouvent leurs homologues français les 5 et 6 mai dans l'établissement «Aquareumal ». Organisée à l'occasion de la première visite officielle de M. René Souchon, Président du Conseil régional d'Auvergne, et en partenariat avec les ONG Caritas BK BiH et Alterural, la rencontre met l'accent sur l'intégration des jeunes.

L'Auvergne coopère en effet depuis 2005 avec le Canton de Bosnie centrale dans le domaine de la formation des agriculteurs et les métiers de l'hôtellerie. Et pour la première fois, le lycée hôtelier de Chamalières et « Aquareumal » présentent le projet de création d'une école régionale totalement dédiée à la pratique.

Nouvelles tendances, rôle d'internet dans l'accès au marché, acteurs-clés et enjeux environnementaux ; autant de sujets abordés lors de cette 7e Table-ronde de la coopération décentralisée par les élus et les professionnels. L'objectif pour les participants est double : analyser les débouchés économiques et découvrir de nouvelles initiatives en faveur des jeunes.

Le tourisme rural en France et en Auvergne, les maisons d'hôte en Serbie, la coopération transfrontalière serbo-bosnienne grâce au programme européen IPA mettent en perspective le développement de ce secteur en Bosnie-Herzégovine. En s'appuyant sur des exemples locaux, comme l'aménagement du fleuve Neretva ou la route des fromages de Travnik, il s'agit également d'évoquer des thématiques plus générales de protection de l'environnement, d'agriculture biologique et d'éco-tourisme.

Les élèves du canton, en stage au même moment avec les professeurs de Chamalières, réalisent le buffet d'ouverture: «Produits locaux accommodés à la manière française». Cette année encore, la coopération commence à table !

Dvije godine nakon održavanja okruglog stola o ruralnom turizmu u Fojnici, šeszdeset načelnika, gradonačelnika te predstavnika privrede i turizma u Bosni i Hercegovini susrest će ponovno svoje francuske kolege 5. i 6. maja u «Aquareumalu». Ovaj susret, organizovan povodom prve zvanične posjete gospodina Renéa Souchona, predsjednika regionalnog Vijeća Auvergnea i u partnerstvu sa NVO Caritas BK Bosne i Hercegovine i Alterural, stavit će akcenat na integrisanje mladih.

Regija Auvergne sarađuje sa Srednjobosanskim Kantonom od 2005. godine u domenu obuke poljoprivrednika i ugostiteljskih zanimanja. Po prvi put će Ugostiteljska škola iz Chamalièresa i «Aquareumal» predstaviti projekat osnivanja regionalne škole potpuno posvećene praktičnom radu.

Nove tendencije, uloga interneta u pristupu tržištu, izazovi okoliša; teme su o kojima će razgovarati zvaničnici i profesionalci na ovom 7. Okruglom stolu decentralizirane saradnje. Za učesnike to predstavlja dvostruki cilj: analiza ekonomskih mogućnosti i otkrivanje novih inicijativa u korist mladih.

Ruralni turizam u Francuskoj i u regiji Auvergne, ruralni smještaj u Srbiji, prekogranična srbijansko-bosanska saradnja zahvaljujući IPA evropskom programu, daju perspektivu razvoja ovog sektora u Bosni i Hercegovini. Oslanjajući se na dva lokalna primjera, kao što su uređenje rijeke Neretve ili staza sireva sa travničkih planina, razgovori će se voditi o opštim pitanjima zaštite okoliša, proizvodnji organske hrane i eko turizmu.

Učenici iz Kantona koji su na stažiranju istovremeno će zajedno sa profesorima iz Chamalièresa napraviti švedski sto za samo otvaranje: «Lokalni proizvodi prirađeni na francuski način». Dakle i ove godine, saradnja počinje za stolom!

www.auvergne.eu
www.lyceedechamalieres.fr
www.aquareumal.ba
www.carbkbih.org
www.alterural.ba

Ambassade de France en Bosnie-Herzégovine / Ambasada Francuske u Bosni i Hercegovini
SERVICE DE COOPERATION ET D'ACTION CULTURELLE / ODJEL ZA KULTURU I SARADNJU, T. +387 33 282 700, F. +287 33 282 711, gilles.kraemer@diplomatie.gouv.fr, www.ambafrance-ba.org

En bref / Ukratko

● **Jajce:** Ville de 14 000 habitants construite autour de sa cité médiévale et de sa forteresse, elle est réputée pour ses chutes d'eau qui illustraient les billets de 5000 dinars de l'ancienne Yougoslavie. Elle recherche une ville partenaire en France avec des caractéristiques semblables.

● **Jajce:** *Grad sa 14 000 stanovnika sagrađen oko srednjevjekovnog grada i njegove tvrđave, poznat je po svojim vodopadima koji su bili predstavljneni na novčanicama od 5000 dinara za vrijeme stare Jugoslavije. Ovaj grad traži pratnerski grad u Francuskoj sa sličnim osobinama.*
www.opcina-jajce.ba

● **Banja Luka:** Capitale de la Republika Srpska et deuxième ville du pays (280 000 habitants), elle souhaite mettre en valeur son caractère de ville verte (forêts, pistes cyclables, thermes) avec une cité française du même genre.

● **Banja Luka:** *Glavni grad Republike Srpske i drugi po veličini grad u državi (280 000 stanovnika) ; ovaj grad želi da istakne svoje osobine zelenog grada (šume, biciklističke staze, banje) i da postane partner sa sličnim gradom u Francuskoj.*
www.banjaluka.rs.ba

● **Zenica:** Ville de 100 000 habitants, ancienne cité ouvrière avec une large zone industrielle en pleine restructuration, elle souhaite développer des relations avec une ville française en reconversion vers les nouvelles technologies.

● **Zenica:** *Grad sa 100 000 stanovnika; stari radnički grad sa velikom industrijskom zonom koja se sad rekonstruiše; ovaj grad želi da ostvari veze sa nekim francuskom gradom koji se takođe okreće novim tehnologijama.*
www.zenica.ba

● **Srbac:** Petite localité de 6 000 habitants entourée de fleuves, de lacs et de parcs, elle dispose d'un haras et souhaite trouver un partenaire en France au profil semblable.

● **Srbac:** *Malo mjesto sa 6 000 stanovnika koje okružuju rijeke, jezera i parkovi. Grad ima ergelu i želi bi sa postane partner sa gradom sličnog profila u Francuskoj.*
www.srbac-rs.com

● **Travnik:** Rendue célèbre par les "Chroniques de Travnik" du prix Nobel de littérature Ivo Andric, la ville a accueilli un consul envoyé par l'empereur Napoléon et qui a inspiré l'écrivain. Aujourd'hui la cité de 20 000 habitants souhaite utiliser son patrimoine littéraire et historique (un château fort et de belles maisons médiévales) pour créer, avec une ville partenaire française, un centre culturel et un musée.

● **Travnik:** *Postao poznat po „Travničkoj hronici", knjizi Ive Andrića, dobitnika Nobelove nagrade za književnost; u gradu je boravio konzul kojeg je poslao car Napoleon i u tome je pisac našao inspiraciju. Danas grad broji 20 000 stanovnika i želi da iskoristi svoje književno i istorijsko nasljeđe (zamak i lijepe srednjevjekovne kuće) da bi stvorio, sa jednim francuskom gradom, kulturni centar i muzej.*
www.opcinatravnik.com.ba

● **Foca :** Ville de 28 000 habitants de Republika Srpska qui œuvre pour la réconciliation en encourageant le retour de ses citoyens bosniaques, elle cherche un partenaire pour échanger sur le « vivre ensemble ».

● **Foča:** *Grad sa 28 000 stanovnika u Republici Srpskoj koji je otvoren za pomirenje i podstiče povratak bošnjačkih građana ; grad bi želio da nađe partnera sa kojim bi razmijenio iskustva o « zajedničkom životu ».*
www.opstinafoca.rs.ba

Priorité Médecine Prioritet Medicina

Née de l'action des « french doctors » et d'ONG de solidarité pendant la guerre, la coopération médicale française dispose en Bosnie-Herzégovine d'un dispositif complet. L'association Médecine France Bosnie-Herzégovine (MFBH), avec le relais du Centre André Malraux de Sarajevo, coordonne les échanges et stages de plusieurs centaines de médecins français et bosniens depuis 15 ans. Ainsi s'est créé un réseau de villes, d'hôpitaux et de facultés: Tuzla et Strasbourg, Sarajevo/Zenica et Angers/Le Mans, Sarajevo et Bourg-en-Bresse. Des spécialités sont en pointe : neurochirurgie et chirurgie réparatrice. Un assistant technique envoyé par le ministère des Affaires étrangères a aussi mis en place, de 2008 à 2010, deux unités de réanimation dans les hôpitaux de Banja Luka et de Sarajevo. Des champs nouveaux s'ouvrent : infections nosocomiales et transplantation. D'autres villes et CHU français et bosniens sont espérés pour élargir le réseau.

Nastala iz akcije « french doctors » i solidarnosti NVO za vrijeme rata, francuska medicinska saradnja u Bosni I Hercegovini raspolaže kompletnim mehanizmima. Asocijacija «Médecine France Bosnie-Herzégovine » (MFBH), posredstvom Centra André Malraux u Sarajevu, već 15 godina koordinira razmjene i stažiranje više stotina francuskih i bosanskih ljekara. Tako je nastala mreža gradova, bolnica i frakulteta: Tuzla i Strasbourg, Sarajevo/ Zenica saAngers/ Le Mans, Sarajevo i Bourg-en-Bresse. Specijalnosti su vrhunske: neurohirurgija i rekonstruktivna hirurgija. Tehnički asistent kojega je poslalo Ministarstvo vanjskih poslova je također uspostavio, od 2008. do 2010. godine, dvije Jedinice za reanimaciju u bolnicama u Banja Luci i Sarajevu. Otvaraju se nova polja: bolničke infekcije i tranplantacija. Očekuju se i ostali gradovi i drugi UKC iz Francuske i Bosne i Hercegovine za proširenje ove mreže.

www.malraux.ba/francais/site_medecine.html www.malraux.ba/bosanski/site_medecine.html

Sécurité civile : une préoccupation de tous
Civilna zaštita : briga svih

Incendies en 2007 (Herzégovine), inondations en décembre 2010 (Gorazde) : les municipalités bosniennes gèrent des espaces naturels à hauts risques, mais leurs moyens restent faibles. Leurs partenaires français les soutiennent par des dons et des formations : 6 véhicules de secours aux pompiers de Bihac en 2007 livrés par le département de l'Oise et Montmorency , une ambulance et un camion à Gracanica par le Service départemental d'incendie et de secours du Loiret. Autre acteur de terrain: l'ONG Pompiers de l'urgence internationale apporte des pinces de désincarcération aux équipes de Milici et Livno, anime une formation de secours routier à Zenica, et cette année livre des vêtements de protection à Gracanica, Jajce et Zavidovici. L'Attaché de sécurité intérieure de l'Ambassade relaie ces coopérations, notamment avec deux tables-rondes (Jahorina 2008 et Gorazde/Foca 2010). Il peut être joint pour de nouvelles actions.

Požari u 2007. (Hercegovina), poplave u decembru 2010. godine (Goražde) : bosanskohercegovačke općinske vlasti upravljaju prirodnim područjima visokog rizika, dok su njihova sredstva neznatna. Njihovi francuski partneri ih podržavaju u vidu donacija i obuka : 6 vozila za pomoć vatrogascima iz Bihaća je predao Departman Oise i Montmorency, jedna kola hitne pomoći i kamion Gračanici predala je protivpožarna služba Departmana Loiret. Drugi sudionici sa terena : NVO Vatrogasci međunarodne pomoći doniraju specijalna kliješta za sječenje lima ekipama iz Milića i Livna, vode obuku iz pomoći na cesti u Zenici, a ove godine uručuju zaštitnu odjeću Gračanici, Jajcu i Zavidovićima. Ataše za unutrašnju sigurnost Ambasade posreduje u ovoj saradnji, prije svega kroz dva Okrugla stola (Jahorina 2008 i Goražde/Foča 2010). Na raspolaganju je za nove akcije.

www.ambafrance-ba.org/spip.php?article301, www.pompiers-urgence.org/

Éducation et formation : la clé de l'avenir
Obrazovanje i obuka : ključ budućnosti

La question du chômage des jeunes urbains et celle de la fixation des populations rurales sont cruciales en Bosnie-Herzégovine. Plusieurs actions de la coopération décentralisée sont exemplaires pour trouver des solutions à l'échelle locale.

Ainsi, les villes jumelées de Fleury-les-Aubrais et de Gracanica ont-elles donné un tour économique et professionnel à leur coopération depuis 1975 : entreprises partenaires (chaussures, canalisation, chaudières), foires industrielles communes et signature en novembre 2008 d'une convention entre les lycées professionnels des deux villes pour mettre en place des échanges de professeurs et des stages pour les élèves en chaudronnerie, commerce et menuiserie aluminium.

Le Conseil régional de l'Auvergne et le Canton de Bosnie centrale travaillent à la professionnalisation de l'enseignement dans l'hôtellerie afin de développer l'attraction touristique. Ainsi, le lycée auvergnat de Chamalières anime des ateliers intensifs de 7 semaines par an depuis 2009 dans le Centre thermal Reumal de Fojnica pour les meilleurs élèves des 7 lycées professionnels du canton. Un programme de trois ans qui doit aboutir à la création d'un institut professionnel.

La charte de jumelage signée le 5 novembre 2010 à Villefranche de Rouergue entre la ville française et Bihać s'appuie sur une histoire commune liée à la résistance au nazisme. Mais elle prévoit d'agir pour l'éducation, l'artisanat, le tourisme, le patrimoine culturel et naturel, la solidarité sociale et l'économie.

Au travers de la classe bilingue franco-bosnienne du lycée de Mostar que soutient l'Ambassade de France depuis le début, les liens sont forts avec Bergerac (près de Bordeaux) depuis 2006 et Lectoure (région de Toulouse) depuis cette année. Ainsi, deux groupes viennent de passer une dizaine de jours chez leurs amis français, avec immersion dans les classes généralistes au lycée de Bergerac ou dans un atelier théâtre au Lycée de Lectoure. Ceci a été partiellement financé par les municipalités, les conseils généraux de Tarn et Garonne, du Gers ou le Conseil régional de la région Midi-Pyrénées.

Pour renforcer leurs échanges, et notamment de jeunes, les villes d'Ugljevik et d'Héric (près de Nantes) ont créé un comité de jumelage. De façon régulière, des groupes sont accueillis dans l'autre ville, notamment dans le cadre d'une association « euro-école » qui organise des rencontres de classes de plusieurs pays européens. Pour tisser l'Europe de la jeunesse notamment. Un projet qui peut accueillir toujours plus de partenaires !

Pitanje nezaposlenosti mladih građana i utvrđivanje ruralnih populacija su odlučne u Bosni i Hercegovini. Mnoge djelatnosti decentralizovane saradnje su date za primjer kako bi se pronešla rješenja po lokalnom razmjeru.

Tako su pobratimljeni gradovi Fleury-les-Aubrais i Gračanica obnovili ekonomsku i stručnu saradnju od 1975. godine kroz : firme-saradnice (cipele, odvodi, kotlovi), zajednički industrijski sajmovi i potpisivanje sporazuma 2008. godine između tehničkih srednjih škola ova dva grada, kako bi se uspostavile razmjene profesora i pripravničkih radova za učenike iz oblasti kotlarstva, trgovine i aluminijske izrađevine.

Regionalno vijeće Overnja i Srednjobosanski kanton rade na usavršavanju predavanja iz hotelijerstva kako bi se razvile turističke znamenitosti. Na taj način, srednja škola iz Overnj de Šamalier vodi intenzivne radionice u trajanju od 7 sedmica godišnje od 2009. godine u Rehabilitacionom centru « Terme » u Fojnici za najbolje učenike tehničkih srednjih škola tog kantona. Radi se o trogodišnjem programu čiji je cilj osnivanje stručnog instituta.

Povelja povezivanja, potpisana 5. novembra 2010. godine u Villefranche-de-Rouergue između francuskog grada i Bihaća zasniva se na zajedničkoj priči vezanoj za borbu protiv nacizma. Ali, ona predviđa djelovanje kroz obrazovanje, zanat, turizam, kulturološko i prirodno nasljedstvo, društvenu solidarnost i ekonomiju.

Kroz dvojezičnu nastavu na fracuskom i bosanskom jeziku u mostarskoj gimnaziji koju podržava Ambasada Republike Francuske od njenog osnivanja, čvrste su veze između grada Beržerak (u blizini Bordoa) od 2006. godine i grada Lektur (regija Tuluz) od ove godine. Dvije grupe učenika su upravo proveli desetak dana kod svojih francuskih prijatelja, uz prisustvovanje nastavi u razredima opće gimnazije u Beržeraku ili pak učestvovanje u radionicama teatra u gimnaziji u Lekturu. To je većinskim dijelom finansirano od strane općina, Kantonalog vijeća Tarna i Garone, Žersa ili Regionalnog vijeća Južnofrancuskih Pirineja.

Kako bi učvrstili njihove razmjene, a naročito razmjene mladih, grad Ugljevik i Erik (u blizini Nanta) su oformili Odbor za povezivanje gradova. Grupe su redovno dočekivane u drugim gradovima, naročito u okviru udruženja « euro-škola » koje organizuje susrete razreda iz više evropskih država, pogotovo u cilju osnivanja Evrope maldih ljudi. Jedan projekat koji uvijek može primiti što više učesnika !

www.opcina-gracanica.ba, www.ville-fleurylesaubrais.fr

www.lyceedechamalieres.fr, www.ville-bergerac.com

www.mostar.ba, villefranchederouergue.fr, www.lin.bihac.org

Terre de festivals Zemlja festivala

Le plus court chemin d'une ville française à son homologue bosnienne passe souvent par un festival. La Bosnie-Herzégovine en connaît de nombreux. Petit aperçu.

« Jardins de Stolac – Jardin de l'Europe »

Le festival organisé par le Centre André Malraux depuis 2008 permet à Stolac de renouer avec sa tradition ottomane des patios fleuris et ses concours de jardins de l'époque yougoslave. Conclu en 2010, un partenariat de 3 ans avec le paysagiste Gilles Clément et l'Ecole nationale supérieure du paysage de Versailles donne au festival une nouvelle dimension: aménagement des berges, rénovations d'anciennes bâtisses, théâtre, musique. Chaque été, il conjugue travaux paysagers et artistiques. Les participants se rendent désormais sur place trois fois par an. Avis aux amateurs !

Kaleidoskop & Festival Hip-Hop

Partenaires depuis 1998, les deux villes ont renouvelé leur association en 2009 en l'ouvrant à de nouveaux domaines : environnement, enseignement supérieur, nouvelles technologies, industries créatives, tourisme, santé. Au travers de festivals consacrés à l'art et à la culture urbaine, les villes rappellent également leur attachement à la diversité culturelle. Ainsi un groupe de rap dionysien (Ursa Major) et un duo de graffeurs ont participé au premier festival « Kaleidoskop » de Tuzla en 2009, et le groupe bosnien FM Jam au « 10e Festival Hip-Hop de Saint-Denis ».

« Festival international de l'amitié »

Créé en 1998 avec le soutien du collectif « Bretagne-Bosnie-Gorazde » (Saint-Brieuc), ce festival invite chaque année des artistes bretons et bosniens, comme en 2009 où la fanfare « Les Zazous » et le « Chœur des femmes de Gorazde » partageaient la scène. Commencé en 1993, cette coopération cherche aujourd'hui un second souffle. Ainsi, Saint-Brieuc a profité de la visite du maire de Gorazde lors du festival « Art Rock » (2010) pour signer une Charte de l'amitié qui met la culture et la jeunesse au cœur de leurs relations.

www.malraux.ba, www.gillesclement.com
www.tuzla.ba, www.myspace.com/festivalhiphopdestdenis
www.ville-saint-denis.fr, www.kaleidoskop.ba ,
www.gorazde.ba, www.mairie-saint-brieuc.fr
www.bretagne-bosnie-gorazde.fr

Najkraći put od jednog francuskog grada do njegovog parnerskog grada u Bosni i Hercegovini se često ostvaruje preko festivala. Bosna i Hercegovina ih ima mnogo. Evo kratkog pregleda :

« Vrtovi Stoca – Vrt Evrope »

Festival koji organizuje Centar « Andre Malro » (André Malraux) od 2008. godine, omogućava Stocu da nastavi sa otomanskom tradicijom cvjetnih dvorišta i sa takmičenjem za najlepše dvorište iz vremena Jugostavije. 2010. godine grad je ostvario partnerstvo na tri godine sa pejzažnim arhitektom Žilom Klemanom (Gilles Clément) i sa Visokom školom za pejzaž iz Versaja (l'Ecole nationale supérieure du paysage de Versailles) i to je dodalo festivalu novu dimenziju : uređenje obala, obnavljanje starih građevina, pozorište, muzika. Svakog ljeta, ovaj festival objedinjuje pejzažne i umjetničke radove. Učesnici se okupljaju na licu mjesta tri puta godišnje. Dajmo priliku amaterima !

Kaleidoskop & Festival Hip-Hop-a

Partneri od 1998. godine, dva grada su obnovila svoje veze 2009. godine okrećući se novim poljima interesovanja : očuvanje okoline, visoko obrazovanje, nove tehnologije, kreativne industrije, turizam, zdravlje. Preko festivala posvećenih umjetnosti i urbanoj kulturi, gradovi takođe pozivaju i na kulturološku raznolikost. Tako je rep grupa (Ursa Major) iz Sen Denija (Saint- Denis) u duetu sa crtačima grafita učestvovala na prvom festivalu "Kaleidoskop" u Tuzli 2009. godine, a bosanska grupa FM Jam na "10. festivalu Hip-Hop-a u Sen Deniju" (10e Festival Hip-Hop de Saint-Denis).

« Međunarodni festival prijateljstva »

Pokrenut 1998. godine uz podršku udruženja « Bretagne-Bosnie-Gorazde » (Saint-Brieuc), ovaj festival svake godine okuplja bosanske i bretonske umjetnike, kao što su, na primjer, 2009. godine scenu djelili francuski trubači « Le Zazu » (« Les Zazous ») i « Ženski hor Goražda ». Započeta 1993. godine ova sardanja sad traži nove inicijative. Tako je Sen Briu iskoristio posjetu gradonačelnika Goražda tokom festivala « Art Rock » (2010) da potpiše Kartu Prijateljstva koja stavlja kulturu i omladinu na prvo mjesto u odnosima dva grada.

CONCEPTION-TRADUCTION/KONCEPT: SCAC, DESIGN/DIZAJN: Aleksandra Nina Knežević, PHOTOS/FOTOGRAFIJE: SCAC, CAM, ALTERURAL